

d'un instant à l'autre...

# Par Az Zahr ?

Spectacle musical en création

**Christine Bertocchi** — voix & conception  
**Philippe Cornus** — percussions & voix  
**Eric Chalan** — contrebasse & voix  
**En cours** — création lumière

**Guillaume Orti** — compositions  
**Ghislain Mugneret** — textes, extraits  
**Alain Rey** — textes, extraits



La compagnie est soutenue par la Région Bourgogne-Franche-Comté, le département de la Côte d'Or et la Ville de Dijon.

Ce projet est soutenu par la SPEDIDAM et le CNM

Ce projet est soutenu par la Spedidam.



centre  
national  
de la musique



# Origines de la création

Par Az Zahr ?

« *Un coup de dés jamais n'abolira le hasard* » – Stéphane Mallarmé

**Par Az Zahr ?** explore avec poésie l'origine du mot «hasard», son voyage, ses soubassements, son sens, ses rebonds. Une exploration en chanson et en musique, par le jeu et la lecture.

**Par Az Zahr** est une formulation musicale du voyage des mots.

Quelle part de hasard dans nos trajectoires ? ou de Az Zahr ?

D'où vient ce mot, quel voyage a-t-il parcouru ? Quelle part de notre culture s'enracine ici, quelle part vient d'ailleurs ? D'un ailleurs proche, ou parfois lointains... Les mots voyagent tout autant que les gens.

Ce mot « hasard » que l'on pense bien d'ici, mais aux origines arabes par exemple.

Nous irons puiser dans les ressources infinies du langage en nous tournant vers l'orient, origines réelles ou imaginaires... Jouer avec les frontières de nos mémoires et de nos connaissances...

Ne pas connaître toutes les origines d'une culture, parfois insondable, nous ramène à notre condition humaine et nous traverse d'une certaine humilité.

Quitter son territoire habituel, c'est se placer au bord du monde, être au bord de soi-même, sur la frontière intérieure ou extérieure.

*« Hasard : ces deux syllabes sont magiques. Elles transmettent l'avenir imprévu, le merveilleux ou le terrible auxquels on ne peut s'attendre, qu'on ne maîtrisera jamais, car ils adviennent par l'au-delà de tout savoir, de toute raison ou science. »*  
Alain Rey — *Le voyage des mots.*



«Les mots, comme les êtres et les groupes humains, voyagent, se déplacent, émigrent et immigrent, avec des formes diverses.» Alain Rey — *Le voyage des mots*.

Le mot «hasard», composé de deux syllabes, tire son origine de deux mots «Az» et «Zahr». Ceux-ci nous viennent d'Arabie, ont voyagé en Espagne pour se diffuser enfin en Europe.

A l'origine, le mot recouvrait une double réalité, heureuse ou malheureuse. Au XIIème siècle, le « hasart » est un jeu de dés. Rapidement, le mot est rattaché au sentiment et à l'émotion liés au jeu, avec une connotation péjorative : l'angoisse de perdre. Au XVème siècle, le « hasard » est alors devenu, dans la langue française, synonyme de danger et de risque lié à l'imprévisible.

Mais au-delà de la peur que peut provoquer le hasard, n'est-il pas possible d'y voir de la chance ? Le hasard est à double tranchant : la perte ou le gain, la chance ou la malchance...

Spectacle **tout public**

Durée : **1h**

**Pour en savoir plus sur la création :**



# Acteurs du projet

## PRODUCTEUR

COMPAGNIE D'UN INSTANT À L'AUTRE — [En savoir plus](#)

## CO-PRODUCTEUR

VILLE DE DIJON — [En savoir plus](#)

## PARTENAIRES

SPEDIDAM — [En savoir plus](#)

CNM — [En savoir plus](#)

## ÉTAPES

**DU 18 AU 19 NOVEMBRE 2020** — Conception et collecte de textes au studio *D'un instant à l'autre* à Quincerot

**DU 19 AU 20 NOVEMBRE 2020** — Résidence - tournage au Théâtre des Feuillants dans le cadre des Nuits d'Orient, portées par la ville de Dijon

**AUTOMNE 2021** — Recherche de résidences



# La compagnie



Implantée en Bourgogne-Franche-Comté depuis 2005, *D'un instant à l'autre* est une compagnie de compositeurs-musiciens, et d'artistes du spectacle vivant qui proposent des **œuvres collectives** explorant les **relations entre l'écriture et l'improvisation libre** (concerts, spectacles, expositions sonores, parcours-concerts). Les multiples usages de la voix, la relation au sens et à l'espace, à travers les mots et le mouvement, tissent le fil conducteur des créations et recherches.

Organisme de formation continue agréé, *D'un instant à l'autre* développe des **pédagogies novatrices** destinées à des professionnels de la musique et du spectacle vivant ainsi qu'à tous les publics (stages, actions pédagogiques).



Par son choix d'une implantation dans la campagne bourguignonne, la compagnie souhaite développer durablement son **implication sur le territoire local et régional** (actions tous publics, résidences), tout en maintenant et développant son activité **au niveau national et à l'international** (partenariats artistiques, résidences, diffusion du répertoire).

## UNE DEMARCHE ARTISTIQUE AVENTUREUSE ET SENSIBLE



**Créer et interpréter** des projets musicaux singuliers, mûris au fil des coopérations et des expériences artistiques dans les milieux des musiques de création, du jazz, du théâtre contemporain, de la danse et de la poésie,

**Rechercher et explorer** les relations entre l'écriture musicale et l'improvisation libre, les mots et les sons, l'espace et l'instrument, la voix et le corps,

**Produire et diffuser un répertoire** de spectacles pluridisciplinaires pour la scène et dans des espaces naturels et/ou patrimoniaux,



**Transmettre et partager le processus de création** par des **actions de médiation** et des formations professionnelles en lien avec la recherche artistique : rythme corporel, transmission orale de la musique, jeux de lecture et d'écriture, exploration des registres instrumentaux étendus à la voix et au mouvement.



# Biographies

## CHRISTINE BERTOCCHI

### Voix & conception



© willhompeics — Guillaume Collin

**Chanteuse, improvisatrice et compositrice**, [Christine Bertocchi](#) est une artiste pluridisciplinaire.

Après des débuts sur scène dans des spectacles de chanson, elle est interprète pour plusieurs metteurs en scène de théâtre contemporain dont Bruno Meyssat de 1993 à 1998. Cofondatrice de l'association Mercoledì & Co à Paris, de 1996 à 2001, aux côtés de Gilles Coronado, Guillaume Orti et Thierry Balasse, elle crée des formes de lectures-concerts, initie une chorale d'improvisation, travaille avec des auteurs et compositeurs contemporains et développe un duo avec le contrebassiste Éric Chalan.

Installée en Bourgogne-France-Comté, elle fonde en 2005 **la compagnie D'un Instant** à l'autre au sein de laquelle elle crée : *Voie Ouverte* en 2007 pour un chœur d'improvisation et un quatuor vocal, *En Aparté* en 2010 avec des textes de Ghislain Mugneret ; *Imaginary Soundscapes* en duo avec l'Organiste Eva Darracq en 2011 ; *Multivoix*, en complicité avec le chanteur Phil Minton et l'ingénieur du son Boris Darley en 2012 ; *Engrenages* d'après des textes d'Henri Michaux en 2015 ; *A la croisée des voies*, un parcours-concert pour des lieux patrimoniaux, industriels ou naturels, en co-direction avec Guillaume Orti en 2017 ; *Bon voyage* en 2018.

Elle est régulièrement **invitée par des auteurs, improvisateurs et compositeurs** pour des projets ponctuels ou au long court.

**Praticienne Feldenkrais certifiée et pédagogue de la voix**, spécialisée dans les techniques étendues, elle enseigne le travail corporel en lien avec la pratique instrumentale et vocale, ainsi que la technique vocale, les jeux vocaux et l'improvisation vocale et instrumentale, lors de formations professionnelles pour des artistes de la musique et du spectacle vivant (CFMI, CNFPT, ARIAM IDF, Pôle sup, stages Afdas, ...).

[Eric Chalan](#) se forme d'abord au Conservatoire d'Avignon avec Joseph Fabre. En 1989, il rencontre Jean-François Jenny-Clark à Paris et suit ses cours pendant quatre ans. Il achève sa formation avec Vincent Pasquier au CNR de Paris. Depuis 1995, il joue régulièrement dans diverses formations orchestrales en tant que supplémentaire, notamment avec *l'Ensemble InterContemporain*, *l'Orchestre de Paris*, *l'Orchestre d'Avignon*, et actuellement *l'Orchestre Philharmonique des Pays d'Aix*. En 2012, il intègre *l'Ensemble Télémaque* à Marseille, ensemble de musique contemporaine.

Il participe régulièrement à des spectacles théâtraux ou chorégraphiques, comme **interprète et/ou compositeur** (participe aux spectacles mis en scène par Camila Saraceni, Mireille Laroche, Alfredo Arias). Il **pratique le tango argentin** avec le trio de Gustavo Beytelmann, *Géraldo le Cam ensemble* et actuellement en trio avec Tomás Gubitsch et Juanjo Mosalini, ainsi qu'en quintet avec Vincent Ségal et Sébastien Surel. Il intègre en 2015 le *Quatuor Caliente*. Il accompagne différents artistes tels que Sandra Rumolino, Angélique Lonatos, Julia Miguénes. Depuis 2007, il joue et enregistre avec Agnès Jaoui. Depuis 2011, il compose et interprète les musiques des spectacles de la trilogie « *Bleu-Blanc-Rouge, l'a-démocratie* » de Nicolas Lambert, théâtre documentaire politique. Il est membre de l'Ensemble Dedalus, ensemble de **musique contemporaine expérimentale** fondé par Didier Aschour.

## ERIC CHALAN

### Contrebasse & voix



## PHILIPPE CORNUS

### Percussions & voix



[Philippe Cornus](#) est un **artiste pluridisciplinaire**. Lors de sa formation aux Conservatoires d'Avignon et de Versailles dans les années 1990, il multiplie les collaborations avec des structures prestigieuses (Opéra de Paris et d'Avignon, Chorégies d'Orange...) et obtient des distinctions lors de différents concours (Grand Prix Tremplin Jazz d'Avignon, lauréat du T.I.M. de Rome). **Défricheur** de nouveaux champs d'expression et intégrant théâtralité et interdisciplinarité dans son jeu, il participe à de nombreuses **performances** dans le cadre de Collectifs d'artistes, notamment avec les metteurs en scène Nicolas Slawny (*Cie Brouill'ARTS*) et Richard Dubelski, la chorégraphe Giovana Velardi, les musiciens Alexandre Tharaud, Eric Lessage, Christophe Moniot, Philippe Deschepper, Wilfried Wendling, Jean-François Zigel... Il est membre de l'Ensemble *Laborintus* (Sylvain Kassap, Hélène Breshand, Franck Malsquelier) et du trio de percussions *Suo Tempore* (Eve Payeur et Laurence Chave) pendant plusieurs années ; et se produit également au sein d'ensembles de musique d'aujourd'hui (Ars Nova, TM+, Court Circuit, ...) Depuis 2009, Philippe Cornus est membre de l'Orchestre Victor Hugo Franche-Comté sous la Direction Artistique de J.F. Verdier. Il est engagé dans les **musiques de création** et développe alors un pôle de recherche artistique avec le *Collectif Zone(s) de Combat* et la *Cie Astragale - Lulla Choulin* en 2013 en Bourgogne-Franche-Comté, ainsi que des Ateliers de Lutherie Urbaine à Bagnolet en Île-de-France. Il est aussi **professeur** de percussion au CRR du Grand Avignon depuis 2018 et participe au développement des pratiques artistiques en région, liées à sa discipline et aux musiques d'aujourd'hui, et vient de créer *Le Drums'Lab*, Laboratoire des Écoles Associées du Grand Avignon.

Les mots-clés de sa démarche et de son parcours artistique peuvent se définir comme une **mise en lien entre oralité et écrit, improvisation, expériences pluridisciplinaires et théâtralité**.

## GUILLAUME ORTI

### Compositions

**Compositeur et improvisateur** impliqué depuis ses débuts dans la **création collective**, [Guillaume Orti](#) cofonde le *Collectif Hask* en 1993 puis l'association *Mercoledì & Co* en 1996, deux entités motrices des années 90. Il travaille sur les **relations danse/musique** et **texte/musique** (notamment avec le projet à *mesure*). Il est membre des groupes *MegaOctet*, *Kartet*, *Mâäk 5tet*, *MikMâäk* (orchestre de 16 musiciens), *D.U.O.* avec Christine Bertocchi, Blue Yonder, Reverse, La Grande Volière... Il a notamment participé à des groupes menés par Stéphane Payen, Andy Emler, Sylvain Cathala, Sarah Murcia, Hasse Poulsen, Aka Moon... ainsi qu'à plusieurs **projets transculturels** de la Fondation Royaumont avec des musiciens et des slameurs d'Afrique et de France. Il a été directeur artistique du European Saxophone Ensemble en 2012 et 2013. Il forme à l'improvisation et **enseigne le saxophone**.

## GHISLAIN MUGNERET

### Textes, extraits

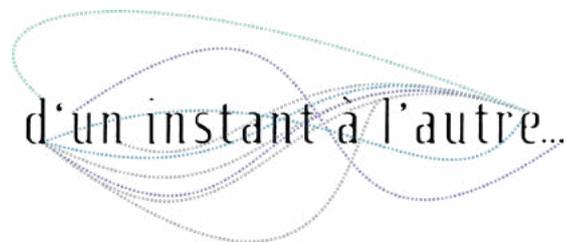
Il est comédien, diplômé de L'INSAS à Bruxelles. **Intervenant formateur** en milieu scolaire, et pour les **pratiques théâtrales amateurs et professionnelles**. Prix 1991 du Jeune Théâtre Belge décerné par la Commission de la Communauté Française de Belgique. **Comédien**, il a participé à des **créations de textes contemporains** : *Croisades* de Michel Azama, *Manuel de Hohenstein* de Christophe Huysman, *Le Pisciniste d'Athènes* de Gilles Sampieri.

## ALAIN REY

### Textes, extraits

Alain Rey fut un **linguiste** et **lexicographe** français passionné dès son plus jeune âge par les mots. Il fut notamment connu pour la rédaction des **dictionnaires** Le Robert dès les années 1950. Sa passion pour les mots l'a, par ailleurs, amené à écrire plusieurs **ouvrages**, parmi lesquels *Le voyage des mots. De l'Orient arabe et persan vers la langue française* (2013) ayant notamment inspiré la création *Par Az Zahr ?*. Cet ouvrage célèbre la rencontre des cultures, notamment occidentale et orientale.

# Infos pratiques



## DIRECTION ARTISTIQUE

**Christine Bertocchi**

artistique@uninstantalautre.com  
+33(0)6 16 19 87 26

## ADMINISTRATION

**Lisa Dufour**

administration@uninstantalautre.com  
+33 (0)6 25 11 20 29

## D'un instant à l'autre...

### BUREAU

2 rue d'Abrantès — 21500 Montbard  
[contact@uninstantalautre.com](mailto:contact@uninstantalautre.com)

### CRÉDITS VIDÉO

**Clément Bordat** & Ellipsimage

### CRÉDITS PHOTO

**Guillaume Colin** — wilhomepics

© wilhomepics — Guillaume Colin

